

DIPAC

- Lexique anglais-français des termes apparaissant dans le 2009 Code of Ethics for professional accountants de l'IFAC





**Lexique anglais-français des termes apparaissant dans le 2009 IFAC CODE
OF ETHICS FOR PROFESSIONAL ACCOUNTANTS**

Avertissement

Les équivalences lexicales qui sont proposées ci-après ont été établies à partir de la confrontation du texte anglais du 2009 Code of Ethics for Professional Accountants de l'IFAC, et de sa traduction en français. Les entrées présentées ont ailleurs des acceptions plus larges, qui ont été délibérément écartées ici, pour ne retenir que le sens pertinent dans le contexte verbal du Code de déontologie et servir de guide de lecture dans ce cadre.

A

accounting records	documents comptables
actual litigation	contentieux en cours
advertising	publicité
advocacy	représentation
advocacy threat	menace liée à la représentation
advocate	représentant
assertion-based assurance engagement	mission d'assurance basée sur des assertions
assignment of staff	détachement de personnel
- temporary assignment of staff	détachement temporaire de personnel



Lexique anglais-français des termes apparaissant dans le 2009 Code of Ethics for Professional Accountants de l'IFAC

assurance client	client d'une mission d'assurance
assurance engagement	mission d'assurance
assurance team	équipe chargée de la mission d'assurance
audit client	client d'audit
audit clients that are public interest entities	Clients de missions d'audit qui sont des entités d'intérêt public
audit engagement	mission d'audit
audit report	rapport d'audit
audit team	équipe d'audit ; équipe chargée de la mission d'audit

B

bank overdrafts	découverts bancaires
beneficial owner	bénéficiaire
bias	parti-pris; préjugé
-to bias	- générer un parti pris
business relationships	relations d'affaires et liens commerciaux
business or professional activities	activités commerciales ou professionnelles
Ethics Committee	comité de déontologie

C



clearly insignificant	manifestement négligeable
close association	association étroite
close business relationships	liens commerciaux étroits
close family	famille proche
code of ethics for professional accountants	code de déontologie des professionnels comptables
collective investment vehicle	fonds commun de placement
combined net worth	valeur nette combinée
company secretary	secrétaire général
compensation policy	politique de rémunération
compliance with the principles - tax compliance	le respect des principes conformité fiscale
conceptual framework	cadre conceptuel
conflict of interests - potential conflict of interests	conflit d'intérêts - conflit d'intérêts potentiels
contingent fees	honoraires subordonnés
control review	contrôle qualité
(controlling) owner	propriétaire détenant le contrôle
Controlling interest	participation majoritaire
corporate finance services	Services de finance d'entreprise
credit card balances	encours de cartes de crédit
custody of client assets	garde d'actifs appartenant aux clients
customer order	commande client

D



direct financial interest	intérêt financier direct ; lien financier direct
director	administrateur
director or officer	administrateur ou cadre dirigeant
direct reporting assurance engagement	Missions d'expression d'assurance par appréciation directe
(tax) dispute	litige fiscal

E

employment with an audit client	emploi chez un client de mission d'audit
engagement partner	associé chargé de la mission
engagement period	période de la mission
engagement team	équipe chargée de la mission
engagement quality control review	revue du contrôle qualité de la mission
entity	entité
- listed entity	- entité cotée
- public interest entity	- entité d'intérêt public
- related entity	- entité liée
existing accountant	professionnel comptable en place
external expert	expert externe

F

family and personal relationships	liens familiaux et personnels
- close family	famille proche
- immediate family	famille immédiate



Lexique anglais-français des termes apparaissant dans le 2009 Code of Ethics for Professional Accountants de l'IFAC

fees	honoraires
fees – overdue	honoraires en souffrance
contingent fees	honoraires subordonnés
financial interests	Intérêts financiers
- direct financial interest	- Intérêt financier direct
- indirect financial interest	- Intérêt financier indirect
- insignificant financial interest	- Intérêt financier sans caractère significatif
financial reporting	communication financière
financial statements	états financiers
financial statements on which the firm will express an opinion	États financiers sur lesquels le cabinet va émettre une opinion
firm	cabinet
fixed pre-determined arrangements	accords fixes pré-déterminés
G	
guarantee	caution
H	
high quality ethical standards	normes de déontologie de très grande qualité
historical financial information	information financière historique
home mortgages	hypothèques immobilières
hospitality	libéralités
I	



immaterial	non significatif
immediate family	famille immédiate
incentive compensation arrangements	régimes de rémunération au rendement
inconsequential	négligeable
independence .	indépendance
- independence in mind	- indépendance d'esprit
- independence in appearance	- apparence d'indépendance
inducement	incitation
information acquired	informations recueillies
inquiry	demandes de renseignements
insignificant	négligeable
(clearly) insignificant	manifestement négligeable
intended users	utilisateurs auxquels le rapport est destiné
internal audit services	services d'audit interne
(financial) interests	intérêts financiers
I T Systems	systèmes d'information automatisés
I T Systems services	prestations relatives aux systèmes d'information

J



Joint venture	participation financière commune
joined the audit client	est passé au service du client
jurisdiction	pays ; zone où s'appliquent des dispositions réglementaires

K

key audit partner	associé d'audit principal
key audit judgments	jugements principaux relatifs à l'audit

L

legal due diligence	due-diligences juridiques
legal services	services juridiques
listed entity	société cotée
litigation	contentieux
- actual litigation	contentieux en cours
- threatened litigation	contentieux probable/imminent
litigation support services	prestation d'assistance à la gestion de litiges
loans and guarantees	prêts et cautions

M

managerial employees	directeurs de mission
----------------------	-----------------------



P

partner	associé
senior or managing partner	associé dirigeant du cabinet
payroll time records	documents de registres de paie
payroll services	services d'établissement de la paie
policies and procedures	politiques et procédures
posting of transactions	transcription de transactions
pre-clearance	quitus fiscal préalable
private ruling	décision anticipée en matière fiscale ; rescrit
professional accountant	professionnel comptable
(existing) accountant	professionnel comptable en place
professional accountant in business	professionnel comptable exerçant en entreprise
professional accountant in public practice	professionnel comptable exerçant en cabinet
professional competence and due care	compétence et diligence professionnelles
professional appointment	nomination professionnelle
professional judgment	jugement professionnel
professional services	services professionnels
proposed accountant	professionnel comptable pressenti
prospective financial information	informations financières prévisionnelles



reporting requirements	obligations réglementaires en matière de présentation d'informations
request to submit tenders	demande de soumissions d'offres
resolution process	procédure pour résoudre un conflit
restriction on use	restriction à l'usage
review client	client d'une mission d'examen limité
review engagement	mission d'examen limité
review team	équipe chargée de la mission d'examen limité
to rotate off the engagement	sortir de la mission d'audit

S

safeguards	mesures de sauvegarde
safeguards are applied when necessary to	des sauvegardes sont appliquées le cas où
second opinion	deuxième avis
self review	auto-révision
self-interest threat	menace liée à l'intérêt personnel
senior management	direction générale
senior personnel	personnel cadre/d'encadrement
senior position	position élevée
significant influence	influence notable



similar institution	établissement similaire
special purpose financial statements	états financiers à usage particulier
professional services	services professionnels
provision of services to [a client]	prestation de service à /chez [un client]
subject matter	objet concerné par la mission
substance of an issue	nature d'un problème
substantiated//unsubstantiated	valide//non vérifié; sans fondement
T	
tax calculations	calculs fiscaux
tax disputes	litiges fiscaux
tax planning	planification fiscale
tax professional	professionnel fiscaliste
tax returns	déclarations fiscales
taxation services	prestations fiscales
to tender for an engagement	soumissionner pour une mission
those charged with governance	personnes constituant la gouvernance
threat	menace
threatened litigation	litige imminent
trivial value	valeur minimale
trust	fiducie
trustee	fiduciaire
truthfulness	sincérité



U

Undue influence	influence inopportune
Unsubstantiated	non vérifié; sans fondement

V

valuation services	prestations d'évaluation
--------------------	--------------------------

W

Work environment	environnement de travail
------------------	--------------------------

Expressions

at an acceptable level	à un niveau acceptable
as necessary	autant que de besoin
apply safeguards	mettre en œuvre les mesures de sauvegarde
apply safeguards, when necessary, to eliminate the threats or reduce them to an acceptable level	mettre en œuvre, le cas échéant, des mesures de sauvegarde destinées à éliminer ou à réduire ces menaces à un niveau acceptable
in the circumstances	eu égard aux circonstances
to their advantage	pour leur bénéfice
Examples of circumstances that create (self-review) threats for a professional accountant in public practice include:	Parmi les circonstances qui créent des menaces (d'autorévision) pour un comptable exerçant en cabinet figurent par exemple les situations suivantes
Examples of safeguards... include	Parmi de telles mesures de sauvegarde figurent par exemple :



Lexique anglais-français des termes apparaissant dans le 2009 Code of Ethics for Professional Accountants de l'IFAC

a reasonable and informed third party	un tiers raisonnable et informé
Weighing all the specific facts and circumstances available	appréciant tous les faits et circonstances spécifiques à la disposition du professionnel comptable à la date de son appréciation,
when necessary	le cas échéant
maintain information	conserver des informations